

Carta a la editora

Medwave 2013;13(11):e doi: 10.5867/medwave.2013.11.5876

El vocablo "injuria" no debe utilizarse para expresar daño o lesión física

The word "injuria" should not be used to express physical damage or lesion in Spanish

Autores: Héctor Díaz Águila⁽¹⁾, Mercedes I. Véliz Sánchez⁽²⁾

Filiación:

⁽¹⁾Servicio de Medicina Intensiva, Hospital Universitario de Sagua la Grande, Villa Clara, Cuba

⁽²⁾Instituto Superior de Ciencias Médicas de Villa Clara, Cuba

E-mail: hectora@capiro.vcl.sld.cu

Citación: Díaz H, Véliz MI. The word "injuria" should not be used to express physical damage or lesion in Spanish. *Medwave* 2013;13(11):e doi: 10.5867/medwave.2013.11.5876

Fecha de envío: 23/12/2013

Fecha de aceptación: 27/12/2013

Fecha de publicación: 31/12/2013

Origen: No solicitado

Señora editora:

Con el desarrollo de las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones se difunden actualmente millones de artículos científicos en diferentes idiomas, la mayoría de ellos de acceso inmediato. De la misma forma se disminuye el tiempo del proceso de redacción, revisión y de edición con probabilidades de que ocurran errores con el inadecuado uso del lenguaje.

Se realizan traducciones de originales sin considerar las acepciones aceptadas por el idioma en que se presenta el artículo. Tal es el caso del vocablo inglés "injury" que significa: daño, lesión, heridas internas, además de agravio al orgullo o a la reputación¹.

La palabra "injury" se emplea en textos biomédicos en idioma inglés para referirse a daño o lesión física de órganos o sistemas, y en textos de las disciplinas de humanidades (psicología, arte, literatura, historia, lengua, filosofía) se utiliza con la acepción de agravio.

La lengua española cuenta en este caso con varios vocablos para expresar diferentes conceptos. Las palabras: "daño", "lesión", "disfunción", se refieren tanto a procesos físicos como psicológicos². El vocablo injuria según el Diccionario de la Lengua Española se refiere a: 1. f. Agravio, ultraje de obra o de palabra. 2. f. Hecho o dicho contra razón y justicia. 3. f. Daño o incomodidad que causa algo. 4. f. Der. Delito o falta consistente en la imputación a alguien de un hecho o cualidad en menoscabo de su fama o estimación³. No debe emplearse en español con el sentido de daño o lesión de carácter físico. La traducción del vocablo inglés "injury" sería entonces daño o lesión, en dependencia al contexto en que se emplee en el idioma inglés como en su traducción al español, pero nunca como injuria.

La palabra "injuria" aparece en 3620 referencias⁴ en revistas médicas en idioma castellano y 102 citas de literatura cubana del portal Infomed⁵ la utilizan para referirse a lesión o daño físico.

Toda vez que el uso enriquece la lengua, y son incluidas nuevas acepciones y vocablos al diccionario, y debido al uso generalizado de "injuria" en artículos biomédicos, los autores de la presente carta consideran que la acepción de daño o lesión física de dicho vocablo posiblemente será incluida por la Real Academia de la Lengua Española, pero mientras no sea así es un error su empleo.

Los traductores automáticos y el corrector de ortografía y gramática de los editores de texto de las computadoras domésticas son de utilidad para el trabajo rutinario de oficina. Al redactar artículos para publicación o en procesos de revisión y edición de documentos biomédicos se sugiere la consulta de diccionarios.

Notas

Conflictos de intereses

Los autores han completado el formulario de declaración de conflictos de intereses del ICMJE traducido al castellano por *Medwave*, y declaran no haber recibido financiamiento para la redacción de este comentario; no tener relaciones financieras con organizaciones que podrían tener intereses en el artículo publicado, en los últimos tres años; y no tener otras relaciones o actividades que podrían influir sobre el artículo publicado. El formulario puede ser solicitado contactando al autor responsable.

Referencias

1. Gran Diccionario Oxford. Oxford, U.K.: Oxford University Press, 2003.
2. Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. rae.es. [on line] | [Link](#) |
3. Real Academia Española. Diccionario Panhispánico de Dudas. lema.rae.es. [on line] | [Link](#) |
4. Injuria medicina. Búsqueda en internet. google.com [on line] | [Link](#) |
5. Injuria. Búsqueda en Infomed. sld.cu. [on line] | [Link](#) |

Correspondencia a:

⁽¹⁾Servicio de Medicina Intensiva.
Hospital Universitario de Sagua la Grande
CP: 52310
Villa Clara
Cuba



Esta obra de Medwave está bajo una licencia Creative Commons Atribución-No Comercial 3.0 Unported. Esta licencia permite el uso, distribución y reproducción del artículo en cualquier medio, siempre y cuando se otorgue el crédito correspondiente al autor del artículo y al medio en que se publica, en este caso, Medwave.